

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

- A -	
abus de confiance criminel (n. m.)	criminal breach of trust
accusation de vol qualifié (n. f.)	charge of robbery
acquiescement des droits exigibles (n. m.) NOTA Possession, sans --, de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication.	payment of a lawful charge NOTE Possession, without --, of device to obtain telecommunication facility or service.
acte criminel ¹ (n. m.) NOTA Sens vague.	criminal act
acte criminel ² (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	indictable offence
acte d'accusation (n. m.)	indictment
acte de corruption (n. m.)	act of bribery; act of corruption
agiotage (n. m.) NOTA -- sur des actions ou des marchandises.	gaming NOTE -- in stocks or merchandise.
aliénation frauduleuse (n. f.) NOTA -- de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent.	fraudulent disposal NOTE -- of goods on which money was advanced.
altérer (v.) NOTA -- une marque mise sur des bestiaux.	alter, to NOTE To alter brand on cattle.
apparence de droit (n. f.) NOTA S'approprier frauduleusement et sans -- un bien appartenant à autrui.	colour of right NOTE Taking another's property fraudulently and without --.
appliquer une marque sans autorisation (v.)	apply a mark without authority, to
apporter au Canada des biens criminellement obtenus (v.)	bring into Canada property obtained by crime, to
appropriation (n. f.); prise de possession (n. f.) NOTA Prise de possession délibérée de	taking NOTE Deliberately -- property.

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

biens.	
appropriation illicite (n. f.)	misappropriation
approvisionnementnements militaires (n. m.) NOTA Acheter d'un membre des Forces canadiennes des -- qui appartiennent à Sa Majesté.	military stores NOTE To buy from a member of the Canadian Forces -- that are owned by Her Majesty.
argent contrefait (n. m.)	counterfeit money
arrêter la poste (v.) NOTA -- dans l'intention de la voler.	stop mail, to NOTE To stop mail with intent to rob it.
attaque (n. f.) NOTA Exemples : -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale. -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé.	attack NOTE Examples: -- on premises, residence or transport of internationally protected person. A violent -- on the official premises, private accommodation or means of transport of a member of United Nations personnel or associated personnel.
attaque violente (n. f.)	violent attack
atteinte à la vie privée (n. f.)	violation of privacy
auteur d'invasion de domicile (n. m.), auteure d'invasion de domicile (n. f.)	home invader
auteur d'une invasion de domicile (n. m.), auteure d'une invasion de domicile (n. f.)	perpetrator of home invasion
aveuglement volontaire (n. m.) NOTA Doctrine de l'--.	wilful blindness NOTE Doctrine of --.
avoir en sa possession du papier de bons du Trésor (v.)	possess exchequer bill paper, to
- B -	
bien (n. m.) NOTA Le pluriel est fréquent.	property ² NOTE Any thing or things owned.
bien criminellement obtenu (n. m.)	property obtained by crime
bien culturel (n. m.) NOTA Méfait à l'égard d'un --.	cultural property NOTE Mischief in relation to --.
bien de valeur (n. m.)	valuable property
bien intangible (n. m.)	intangible property
bien personnel (n. m.)	personal property
bien volé (n. m.)	stolen property
biens propres (n. m. pl.)	private property
blanchiment d'argent (n. m.)	money laundering
bois en dérive (n. m.)	drift lumber

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

NOTA Vol de --.	NOTE Theft of --.
- C -	
cache une épave (v.)	secrete wreck, to
cache une marque de commerce (v.)	conceal a trademark, to
cambrilage (n. m.)	burglary
cambruler (v.)	burglarize, to; burgle, to NOTE Orthographic variant: <i>burglarise</i> .
caractère frauduleux (n. m.)	fraudulence
causer des dommages à des biens (v.); endommager des biens (v.)	cause damage to property, to; damage property, to
causer un danger réel pour la vie des gens (v.)	cause actual danger to life, to
chambre forte (n. f.)	vault
charger une personne de se livrer à une activité (v.) NOTA -- pour un groupe terroriste.	instructing to carry out an activity NOTE -- for a terrorist group.
chose animée (n. f.) NOTA Vol d'une -- ou inanimée.	animate thing NOTE Theft of an animate or inanimate thing.
chose inanimée (n. f.)	inanimate thing
chose tangible (n. f.); objet tangible (n. m.)	tangible object; tangible thing
clonage de carte de crédit (n. m.)	credit card cloning
coffre-fort (n. m.)	safe
commerce d'instruments (n. m.) NOTA -- pour contrefaire de la monnaie.	dealing in instruments NOTE -- for counterfeiting money.
commission secrète (n. f.)	secret commission
complot en vue de frauder (n. m.)	conspiracy to defraud
confiscation de biens (n. f.)	forfeiture of property
confiscation des produits de la criminalité (n. f.)	forfeiture of proceeds of crime
consentement de la victime (n. m.)	victim consent
consentement du propriétaire (n. m.) NOTA Est coupable d'un acte criminel quiconque détient frauduleusement des bestiaux sans le --.	consent of the owner NOTE A person who keeps cattle without the -- is guilty of an indictable offence.
conséquence financière (n. f.) NOTA Conséquences financières pour les victimes. L'expression <i>conséquences financières</i> est souvent utilisée au pluriel.	financial consequence NOTE Financial consequences for victims.

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

contrefaçon de timbres (n. f.)	counterfeiting stamps
contrefaçon d'une marque (n. f.)	counterfeiting mark
contrefaire une marque de commerce (v.)	forge a trademark, to
copie des données relatives à une carte de crédit (n. f.)	copying of credit card data
crime ciblant les ménages (n. m.); crime ménager (n. m.)	household crime
crime contre la propriété (n. m.)	crime against property; property crime
crime informatique (n. m.)	computer-assisted crime; computer-supported crime
crime ménager (n. m.); crime ciblant les ménages (n. m.)	household crime
criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.); criminalité informatique (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.); criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
- D -	
défense des biens (n. f.)	defence of property
dégât matériel (n. m.) NOTA Importants dégâts matériels. Terme habituellement employé au pluriel.	material damage NOTE Substantial --.
déguisement dans un dessein criminel (n. m.)	disguise with criminal intent
délinquance informatique (n. f.); criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
délit d'initié (n. m.)	insider trading

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

déplacement des lignes de démarcation (n. m.)	interfering with boundary lines
détournement¹ (n. m.) NOTA Détourner une chose dans l'intention de frauder.	conversion NOTE To convert a thing, with intention to defraud.
détournement² (n. m.) NOTA -- d'un aéronef.	hijacking NOTE -- an aircraft.
détournement de biens publics (n. m.)	misappropriation of public goods
détournement de fonds (n. m.)	misappropriation of funds
détournement frauduleux (n. m.)	fraudulent conversion
détruire le bien d'autrui (v.)	destroy property, to
dispositif incendiaire (n. m.)	incendiary device
distribution de pornographie enfantine (n. f.)	distribution of child pornography¹ NOTE Involving young children.
distribution de pornographie juvénile (n. f.)	distribution of child pornography²; distribution of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
document contrefait (n. m.) NOTA Fondé sur un --. Possession d'un --.	forged document NOTE Based on a --. Possession of a --.
dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); préjudice matériel (n. m.)	physical damage²; physical harm²; property damage
dommage grave (n. m.); préjudice grave (n. m.) NOTA Intention de causer des dommages graves.	serious harm NOTE Intention to cause --.
dommage matériel (n. m.); préjudice matériel (n. m.); dommage aux biens (n. m.)	physical damage²; physical harm²; property damage
dommage par le feu (n. m.)	damage by fire
dommage physique (n. m.); préjudice physique (n. m.) NOTA Aux biens ou à la personne.	physical damage¹; physical harm¹ NOTE To property or to a person.
droit de propriété (n. m.)	right of property
- E -	
écrémage de carte de crédit (n. m.)	credit card skimming
effacer (v.) NOTA -- une marque sur des bestiaux.	obliterate, to NOTE To obliterate a brand on cattle.
emploi de la force (n. m.)	application of force

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

emploi frauduleux (n. m.) NOTA -- d'un certificat de citoyenneté.	fraudulent use NOTE -- of certificate of citizenship.
emploi illégitime (n. m.) NOTA -- d'uniformes ou de certificats militaires.	unlawful use NOTE -- of military uniforms or certificates.
emploi légitime (n. m.) NOTA -- d'un bien.	lawful use NOTE -- of a property.
emprisonnement à perpétuité (n. m.)	imprisonment for life
endommager (v.) NOTA -- délibérément la propriété d'autrui.	damage, to NOTE To damage deliberately anyone else's property.
endommager des biens (v.); causer des dommages à des biens (v.)	cause damage to property, to; damage property, to
engin meurtrier (n. m.)	lethal device
enlever une marque de commerce (v.)	remove a trademark, to
enlever une marque sans autorisation (v.)	remove a mark without authority, to
enregistrement frauduleux (n. m.) NOTA -- d'un titre.	fraudulent registration NOTE -- of title.
entrée illicite (n. f.) NOTA -- dans un bâtiment afin de commettre une infraction.	illicit entry NOTE -- into a building for the purpose of committing an offence.
entrée par effraction (n. f.); introduction par effraction (n. f.)	breaking and entering
entrer par effraction (v.); pénétrer par effraction (v.); s'introduire par effraction (v. pron.)	break and enter, to; break in, to; break into, to¹ NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.
excuse légitime (n. f.) NOTA Possession sans --.	lawful excuse NOTE Possession without --.
exploitation légitime (n. f.) NOTA Un méfait est commis lorsqu'une personne empêche, interrompt ou gêne l'emploi, la jouissance ou l'-- d'un bien. (<i>Code criminel</i>)	lawful operation NOTE Mischief is done when a person obstructs, interrupts or interferes with the lawful use, enjoyment or operation of property. (<i>Criminal Code</i>)
explosion (n. f.)	explosion
exportation non autorisée (n. f.) NOTA Exemple : -- d'armes à feu.	unauthorized exporting NOTE Example: -- of firearms.
extorsion (n. f.)	extortion
- F -	
fabrication de fausse monnaie (n. f.);	making counterfeit money

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

fabrication de monnaie contrefaite (n. f.)	
fabrication de monnaie contrefaite (n. f.); fabrication de fausse monnaie (n. f.)	making counterfeit money
fabrication de papier de bons du Trésor (n. f.)	making exchequer bill paper
fabrication d'instruments (n. f.) NOTA -- pour contrefaire de la monnaie.	making instruments NOTE -- for counterfeiting money.
fabriquer une fausse carte de crédit (v.)	forge a credit card, to
fait de cacher frauduleusement (n. m.) NOTA -- un titre.	fraudulent concealment NOTE -- of title document.
falsification (n. f.) NOTA -- de livres et de documents.	falsification NOTE -- of books and documents.
falsifier (v.) NOTA -- une carte de crédit ou un registre d'emploi.	falsify, to NOTE To falsify a credit card or an employment record.
faussaire (n. m. et f.)	counterfeiter
faux (n. m.) NOTA Commettre un --.	forgery NOTE To commit a --.
faux document (n. m.) NOTA Fabrication d'un --.	false document NOTE Making a --.
faux prospectus (n. m.)	false prospectus
faux relevé (n. m.) NOTA -- fourni par un fonctionnaire.	false return NOTE -- by public officer.
forcer ¹ (v.) NOTA Exemple : possession d'instruments pour -- un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie.	break into, to ² NOTE Example: possession of instruments to break into a coin-operated device or a currency exchange device.
forcer ² (v.) NOTA L'intrus est entré en forçant la porte principale.	force open, to NOTE The intruder has gained entry by forcing open the front door.
fraude (n. f.) NOTA Exemples : -- en matière de prix de passage, -- relative aux minéraux précieux.	fraud NOTE Examples: -- in relation to fares, -- in relation to valuable minerals.
fraude à l'identité (n. f.)	identity fraud
fraude bancaire (n. f.)	bank fraud
fraude criminelle (n. f.)	criminal fraud
frauder (v.); frustrer (v.) NOTA Frustrer quelqu'un d'un bien, d'une somme d'argent, d'une valeur ou d'un	defraud, to NOTE To defraud someone of any property, money or valuable security or

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

service. Aliéner des biens dans le but de frauder ses créanciers. (<i>Code criminel</i>)	any service. To dispose of property to defraud one's creditors. (<i>Criminal Code</i>)
frauduleusement (adv.)	fraudulently
frustrer (v.); frauder (v.) NOTA Frustrer quelqu'un d'un bien, d'une somme d'argent, d'une valeur ou d'un service. Aliéner des biens dans le but de frauder ses créanciers. (<i>Code criminel</i>)	defraud, to NOTE To defraud someone of any property, money or valuable security or any service. To dispose of property to defraud one's creditors. (<i>Criminal Code</i>)
- G -	
- H -	
- I -	
identification des objets volés (n. f.)	identification of stolen items
identité de la victime (n. f.) NOTA Personne morale ou physique.	identity of victim NOTE Person or legal entity.
importation non autorisée (n. f.) NOTA Exemple : -- d'armes à feu.	unauthorized importing NOTE Example: -- of firearms.
incendie criminel (n. m.)	arson
incendie criminel avec intention frauduleuse (n. m.)	arson for fraudulent purpose
incendie criminel par négligence (n. m.)	arson by negligence
induire (v.) NOTA -- une personne, par des moyens frauduleux, à accepter une valeur.	induce, to NOTE To induce a person, by a false pretence, to accept a valuable security.
information financière (n. f.)	financial information
infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.); acte criminel² (n. m.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	indictable offence
infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.);	indictable offence

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

<p>acte criminel² (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i>.</p>	
<p>infraction punissable par mise en accusation (n. f.); acte criminel² (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i>.</p>	indictable offence
<p>instrument (n. m.) NOTA Possession d'-- pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie. Posséder des instruments pour contrefaire de la monnaie.</p>	<p>instrument NOTE Possession of an -- for breaking into coin-operated or currency exchange devices. To have instruments for counterfeiting money.</p>
<p>instrument pour commettre un faux (n. m.)</p>	forgery instrument
<p>intention de frauder (n. f.)</p>	intent to defraud
<p>intention de voler (n. f.)</p>	intent to steal
<p>intercepter (v.) NOTA -- frauduleusement et sans apparence de droit toute fonction d'un ordinateur.</p>	<p>intercept, to NOTE To intercept fraudulently and without colour of right any function of a computer system.</p>
<p>intérêt financier (n. m.)</p>	economic interest
<p>intérêt spécial (n. m.) NOTA Vol par une personne ayant un -- dans un bien.</p>	<p>special interest NOTE Theft by a person having a -- in a property.</p>
<p>intervention concernant des biens (n. f.)</p>	interference with property
<p>introduction par effraction (n. f.); entrée par effraction (n. f.)</p>	breaking and entering
<p>intrus (n. m.), intruse (n. f.)</p>	intruder; trespasser
<p>intrusion de nuit (n. f.)</p>	trespassing at night
<p>invasion de domicile (n. f.)</p>	home invasion
- J -	
<p>jouissance légitime (n. f.) NOTA Entraver la -- d'un bien.</p>	<p>lawful enjoyment NOTE Obstructing the -- of property.</p>

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

justification légitime (n. f.) NOTA Introduction par effraction dans une maison d'habitation sans --.	lawful justification NOTE Breaking and entering in a dwelling house without --.
- K -	
- L -	
- M -	
maison d'habitation occupée (n. f.) NOTA Introduction par effraction dans une --.	occupied dwelling-house NOTE Breaking and entering in an --.
maîtriser toute résistance (v.) NOTA -- au vol.	overcome resistance, to NOTE To overcome resistance to the stealing.
malhonnêteté (n. f.)	dishonesty
manipulation frauduleuse (n. f.) NOTA -- d'une opération boursière.	fraudulent manipulation NOTE -- of a stock exchange transaction.
manœuvre corruptrice (n. f.)	corrupt practice
maquiller une marque (v.) NOTA -- ou une empreinte sur des bestiaux.	deface a brand, to NOTE To deface a brand or mark on cattle.
marque contrefaite (n. f.) NOTA -- sur des bestiaux, des vêtements ou des parfums.	counterfeit brand NOTE -- on cattle, clothes or perfumes.
matériel d'exploitation forestière (n. m.) NOTA Vol de --.	lumbering equipment NOTE Theft of --.
méfait à l'égard de biens (n. m.)	mischief in relation to property
méfait à l'égard de données (n. m.)	mischief in relation to data
méfait à l'égard d'un bien culturel (n. m.)	mischief in relation to cultural property
méfait à l'égard d'un bien religieux (n. m.)	mischief relating to religious property
menace (n. f.)	threat
menace de violence (n. f.) NOTA -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : <i>menaces de violence</i> .	threat of violence NOTE -- against a person or property.
menacer (v.)	threaten, to
menacer d'employer la force (v.)	threaten to apply force, to

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

mettre le feu (v.) NOTA L'accusé est déclaré coupable d'avoir mis le feu à un bâtiment.	set fire, to NOTE The accused is convicted of wilfully setting fire to a building.
mise en circulation de monnaie contrefaite (n. f.)	uttering counterfeit money
- N -	
- O -	
objet de l'acte criminel (n. m.)	subject-matter of the indictable offence
objet tangible (n. m.); chose tangible (n. f.)	tangible object; tangible thing
objet volé (n. m.)	stolen item
obtenir de l'argent par de faux-semblants (v.)	obtain money under false pretences, to
obtenir par fraude la signature d'une valeur (v.)	obtain execution of valuable security by fraud, to
opération frauduleuse (n. f.)	fraudulent transaction
opération illicite (n. f.)	unlawful transaction
ordonnance de confiscation (n. f.)	order for forfeiture
- P -	
parjure (n. m.)	perjury
participer à une fraude (v.)	take part in a fraud, to
pass-partout automobile (n. m.) NOTA Le fait de vendre un --.	automobile master key NOTE To sell an --.
pénétrer dans les lieux sans le consentement de l'autre partie (v.)	enter premises without the other party's consent, to
pénétrer par effraction (v.); s'introduire par effraction (v. pron.); entrer par effraction (v.)	break and enter, to; break in, to; break into, to¹ NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.
perte d'articles irremplaçables (n. f.)	loss of irreplaceable items
perte de biens (n. f.)	loss of property
perte financière (n. f.); perte pécuniaire (n. f.) NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de	financial loss; pecuniary loss

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

<i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> .	
perte pécuniaire (n. f.); perte financière (n. f.) NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de <i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> .	financial loss; pecuniary loss
perte pécuniaire réelle (n. f.)	actual economic loss
piller (v.); saccager (v.) NOTA -- la maison.	ransack, to NOTE To ransack the house.
piratage commercial (n. m.)	commercial piracy
porter atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports (v.)	endanger safety of aircraft or airport, to
possession de marchandises volées (n. f.); recel de marchandises volées (n. m.)	possession of stolen goods
possession de matières incendiaires (n. f.)	possession of incendiary material
possession de minéraux précieux volés (n. f.)	possession of stolen valuable minerals
possession de pornographie enfantine (n. f.)	possession of child pornography¹ NOTE Involving young children.
possession de pornographie juvénile (n. f.)	possession of child pornography²; possession of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
possession d'un outil de cambriolage (n. f.)	possession of a break-in instrument
possession illégale (n. f.)	illegal possession
possession légitime (n. f.)	lawful possession
préjudice grave (n. m.); dommage grave (n. m.) NOTA Intention de causer des dommages graves.	serious harm NOTE Intention to cause --.

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

préjudice matériel (n. m.); dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.)	physical damage ² ; physical harm ² ; property damage
préjudice physique (n. m.); dommage physique (n. m.) NOTA Aux biens ou à la personne.	physical damage ¹ ; physical harm ¹ NOTE To property or to a person.
prendre des bestiaux (v.) NOTA Prendre frauduleusement des bestiaux.	take cattle, to NOTE To take fraudulently cattle.
prendre possession de bois en dérive (v.)	take possession of drift timber, to
présence illégale dans une maison d'habitation (n. f.) NOTA L'accusation d'introduction avec effraction avec l'intention de commettre un acte criminel comprend un chef d'accusation de --.	being unlawfully in dwelling-house NOTE A charge of breaking and entering with intent to commit an indictable offence includes a charge of --.
preuve de risque de préjudice (n. f.)	proof of risk of prejudice
prise de possession (n. f.); appropriation (n. f.) NOTA Prise de possession délibérée de biens.	taking NOTE Deliberately -- property.
prise de possession par la force (n. f.)	forcible entry
prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe (n. f.)	seizing control of ship or fixed platform
privation (n. f.)	deprivation
privation malhonnête (n. f.)	dishonest deprivation
priver (v.) NOTA Vol avec intention de -- le propriétaire de l'usage de son bien.	deprive, to NOTE Theft with intent to deprive the owner of his property.
production de pornographie enfantine (n. f.)	making of child pornography ¹ NOTE Involving young children.
production de pornographie juvénile (n. f.)	making of child pornography ² ; making of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
propriétaire légitime (n. m. et f.)	lawful owner; rightful owner
propriété (n. f.)	ownership; property ¹
propriété de biens (n. f.)	ownership of property
propriété spéciale (n. f.)	special property

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans (n. f.)	prostitution of person under eighteen
- Q -	
quelque chose susceptible d'être volé (loc.) NOTA Pour qu'il y ait une accusation au pénal, on ne peut voler que --.	something capable of being stolen NOTE For criminal charge to take place, there must be theft of --.
- R -	
recel de marchandises volées (n. m.); possession de marchandises volées (n. f.)	possession of stolen goods
reçu destiné à tromper (n. m.)	misleading receipt
reçu frauduleux (n. m.) NOTA -- sous le régime de la <i>Loi sur les banques</i> .	fraudulent receipt NOTE -- under the <i>Bank Act</i> .
recyclage des produits de la criminalité (n. m.)	laundering proceeds of crime
- S -	
saccager (v.); piller (v.) NOTA -- la maison.	ransack, to NOTE To ransack the house.
se faire passer pour (v. pron.) NOTA -- une autre personne à un examen.	personate, to NOTE Pose as someone else at an examination.
se faire passer pour un agent de la paix (v. pron.)	personating a peace officer
s'introduire (v. pron.)	enter, to
s'introduire par effraction (v. pron.); entrer par effraction (v.); pénétrer par effraction (v.)	break and enter, to; break in, to; break into, to¹ NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.
s'introduire sans justification ou excuse légitime (v. pron.)	enter without lawful justification or excuse, to
sortir par effraction d'un endroit (v.) NOTA -- après y avoir commis un acte criminel.	break out of a place, to NOTE To break out of a place after committing an indictable offence therein.
substance explosive (n. f.)	explosive substance
substitution frauduleuse (n. f.); substitution trompeuse (n. f.)	passing off

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

NOTA -- de marchandises à celles qui ont été commandées.	NOTE -- wares as those ordered.
substitution trompeuse (n. f.); substitution frauduleuse (n. f.) NOTA -- de marchandises à celles qui ont été commandées.	passing off NOTE -- wares as those ordered.
supercherie (n. f.)	deceit
- T -	
taux d'intérêt criminel (n. m.)	criminal interest rate
tenir une maison de débauche (v.)	keep a common bawdy-house, to
tentative de dissimulation (n. f.)	attempt at concealment
tentative de vol qualifié (n. f.)	attempted robbery
théorie de la possession de biens récemment volés (n. f.)	doctrine of recent possession
titre de bien-fonds (n. m.)	document of title to lands
titre de marchandises (n. m.)	title to goods
titre testamentaire (n. m.) NOTA Le vol d'un -- constitue un acte criminel.	testamentary instrument NOTE The theft of a -- is an indictable offence.
trafic d'armes (n. m.)	weapons trafficking
trafic de faux (n. m.); trafic d'un document contrefait (n. m.)	trafficking of forged document
trafic des données (n. m.)	traffic in data
trafic d'un document contrefait (n. m.); trafic de faux (n. m.)	trafficking of forged document
tricher au jeu (v.)	cheat at play, to
tromperie (n. f.)	deception
trouver des objets de valeur (v.)	locate valuables, to
- U -	
usage de faux (n. m.)	uttering forged document
usage d'un explosif (n. m.)	using explosive
usurpation de marque (n. f.)	brand spoofing
usurpation d'identité¹ (n. f.) NOTA L'utilisation illicite du nom d'une autre personne.	impersonation¹; personation NOTE Unauthorized use of another's name.
usurpation d'identité² (n. f.) NOTA En informatique, le fait qu'une entité prétend être une autre entité pour obtenir un accès non autorisé.	impersonation² NOTE Unauthorized use by one entity of another entity's identification to obtain unauthorized access.

**Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property**

Mini-lexique et termes connexes français-anglais

utilisation non autorisée (n. f.) NOTA -- d'ordinateur et de données relatives à une carte de crédit.	unauthorized use NOTE -- of computer and of credit card data.
utilisation non autorisée d'ordinateur (n. f.)	unauthorized use of computer
utiliser du papier de bons du Trésor (v.)	use exchequer bill paper, to
- V -	
vandalisme (n. m.)	vandalism
vente frauduleuse (n. f.) NOTA -- d'un bien immeuble.	fraudulent sale NOTE -- of real property.
victime (n. f.)	victim
violation de domicile (n. f.)	violation of home
violence (n. f.) NOTA Emploi de la – lors d'un vol qualifié.	violence NOTE Using -- in an act of robbery.
violence à répétition (n. f.)	repetitious violence
vol (n. m.)	theft
vol de bestiaux (n. m.)	theft of cattle
vol de biens ménagers (n. m.)	theft of household property
vol de courrier (n. m.)	theft from mail
vol de plus de 5 000 \$ (n. m.)	theft of more than \$5000
vol de service de télécommunication (n. m.)	theft of telecommunication service
vol d'identité (n. m.)	identity theft
vol d'une carte de crédit (n. m.)	theft of a credit card
vol qualifié (n. m.)	robbery
voler (v.)	steal, to
voler une arme à feu (v.)	steal a firearm, to
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

GAGNÉ, Jacques et Pierre RAINVILLE. *Les infractions contre la propriété : le vol, la fraude et certains crimes connexes*, 4^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1996, 514 p.

GRONDIN, Rachel. *Les infractions contre la personne et contre les biens*, 6^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2007, 204 p.

Ouvrage spécialisé en anglais

GIBSON, John L. *Canadian Criminal Code Offences*, Toronto, Carswell, 1991.

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 21 septembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 5 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences = Infractions criminelles*, [En ligne], 2006-2007. [http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf] (Consulté le 15 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Corruption = Infractions criminelles, particulièrement la corruption*, [En ligne], 2010-2011. [http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles6col_e-fr%20_Corruption.pdf] (Consulté le 8 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering = Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent*, [En ligne], 2010-2011. [http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles_blanchiment5col-e-fr.pdf] (Consulté le 8 décembre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences: Identity theft and Computer Hacking = Infractions criminelles : usurpation d'identité et piratage informatique*, [En ligne], 2010-2011. [http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Guide_infractions_usurpation_piratag_e-e-fr.pdf] (Consulté le 13 décembre 2011).

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété Indictable Offences related to Property and Rights of Property

Sources jurisprudentielles

- « R. c. Buttar », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1989. [<http://scc.lexum.org/fr/1989/1989rcs2-1429/1989rcs2-1429.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « R. c. Dionne », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 2005. [<http://scc.lexum.org/fr/2005/2005csc29/2005csc29.html>] (Consulté le 12 novembre 2011).
- « R. c. Kowlyk », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs2-59/1988rcs2-59.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « Rosen c. La Reine », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 2000. [<http://scc.lexum.org/fr/1985/1985rcs1-83/1985rcs1-83.html>] (Consulté le 12 novembre 2011).
- « R. c. Olan et al. », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1978. [<http://scc.lexum.org/fr/1978/1978rcs2-1175/1978rcs2-1175.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « R. c. Stewart », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs1-963/1988rcs1-963.html>] (Consulté le 11 novembre 2011).
- « R. c. Wust », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [En ligne], 2000. [<http://scc.lexum.org/fr/2000/2000csc18/2000csc18.html>] (Consulté le 12 novembre 2011).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>

Actes criminels concernant les biens et les droits de propriété
Indictable Offences related to Property and Rights of Property

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>